

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	IX
Einleitende Bemerkungen	1
Allgemeine Hinweise und Zeichenerklärung	3
Theoretische Überlegungen	5
A. Als Einstieg: Fünfzig Fallstudien	7
B. Korpus- und Kontextfragen	21
I. Das Korpus	21
II. Die Rolle des Kontexts	25
C. Die "stylistique comparée": eine kritische Betrachtung	35
I. Entlehnung	36
II. Lehnübersetzung	38
III. Wörtliche Übersetzung	38
IV. Transposition	45
V. Modulation	47
VI. Adaptation	50
D. Übersetzungstechnik und Äquivalenztyp	61
E. Der zentrale Wortschatz I: Terminologie	75
I. Politik - Verwaltung - Wirtschaft	76
II. Juristisches und Kriminelles	76
III. Sport	77
IV. Technik und Medizin	78
V. Meteorologie	79
VI. Metasprachliches	81
VII. Meßbares und Normiertes	82
F. Der zentrale Wortschatz II: Faux amis - Extrastruktrualismen - Phatismen - Individualsprache	87
I. Fremdwörter: Faux amis - "vrais amis"	87
II. Das Lateinische	92
III. Das Englische	98
IV. Andere Sprachen	100
V. Interjektionen	102
VI. Solözismen	104
VII. Phatismen	107
VIII. Individualismen	108

G. Der zentrale Wortschatz III: Vom Phraseologismus über den Gallizismus zu den Strukturen	115
H. Einzelprobleme	143
I. Klassifizierungsfragen	143
II. Eine Übersetzung oder mehrere Übersetzungen?	144
III. Die Übersetzung emotionaler Sprache	146
IV. Lexikalischer Wandel	147
I. Terminologische Diskrepanzen und Lücken in den Wörterbüchern	151
Bibliographie	177
Korpus	185
1. <u>Politik - Verwaltung - Wirtschaft</u>	187
2. <u>Juristisches und Kriminelles</u>	252
3. Sport	274
4. Technik und Medizin	287
5. Meteorologie	307
6. Metasprachliches	312
7. Meßbares und Normiertes	323
8. Vergleiche	330
9. Kollokation	332
10. Phraseologie I (Frz. gleich Dt.)	336
11. Phraseologie II (Frz. ähnlich Dt.)	347
12. Phraseologie III (Frz. ungleich Dt.)	367
13. Gallizismen und Strukturen	397
a) <i>voici/voilà</i>	397
b) <i>ne ... que</i>	398
c) <i>il y a</i>	400
d) <i>faire + Infinitiv</i>	401
e) Andere Gallizismen	401
f) Nicht-referentielles "en"	405
g) Zukunftstempora	406
h) Vergangenheitstempora	407
i) Konditional	408
j) Partizip	409
k) Impersonal/Passiv	411
l) <i>Étai verbal - étai nominal</i>	414
m) <i>Complément absolu</i>	417
n) Verbal- und Infinitivkonstruktionen	419
o) Verhältnis von Verb und Verbsyntagma	421
p) <i>Mise en relief</i>	421
q) Vorstellung des Epithets im Frz.	424
r) <i>Abtönung</i>	426
14. <i>Faux amis</i>	433

15. "Vrais amis"	449
16. Phatismen und Formeln	453
17. Kreativer Umgang mit Sprache: Individuelles, Literarisches und Ludisches	479
18. <u>Transposition</u>	494
19. <u>Modulation</u>	510
20. <u>Wörtliche Äquivalenz</u>	519
21. <u>Nicht-wörtliche Äquivalenz</u>	558
22. Äquivalenz mit Interpretationsspielraum	585
23. Exkurs: Familiäre Sprache - saloppe Sprache - Argot	602
 Französischer Index	 611
 Deutscher Index	 765